



Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/15  
23 February 1998

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ  
(ППТЮ)

Содержание

	<u>Страница</u>
I. Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о купле-продаже (КМКПТ) .....	2
II. Дополнительная информация .....	6

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий сборник резюме дел представляет собой часть системы сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, основанных на конвенциях и типовых законах, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1). Доступ к документам ППТЮ в "Интернет" обеспечивается на странице (Website) Секретариата ЮНСИТРАЛ (<http://www.un.or.at/uncitral>).

Резюме дел были подготовлены, если не указано иное, национальными корреспондентами, назначенными их правительствами. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за любые ошибки или упущения или другие неточности.

---

Авторское право защищено законом ©  
Организации Объединенных Наций, 1998 год

Издано в Австрии

Все права принадлежат автору. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

## **I. ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ С КОНВЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ (КМКПТ)**

Дело 202: КМКПТ 1(1)(a); 8(1); 9(1); 35; 39(1)

Франция: Апелляционный суд Гренобля (торговая палата)

13 сентября 1995 года

*Société français de Factoring international Factor France v. Roger Caiato*

Оригинал на французском языке

Опубликовано на французском языке: [1996] Journal du droit international, 948; UNILEX 48992; CISG-France <http://www.jura.uni-sb.de/FB/LS/Witz/130995.htm>

Комментарий на французском языке: Witz, [1996] Journal du droit international, 948; et Pardoël, [1996] Revue critique de droit international privé, 666.

В октябре 1992 года французский импортер г-н Каиато разместил два заказа у итальянской компании "Инверници" на поставки товара одному из своих клиентов. После получения этих заказов компания "Инверници" информировала г-на Каиато о том, что она не сможет выполнить эти заказы до тех пор, пока г-н Каиато не получит одобрения у факторинговой компании "Ифиталия", которой она уступила свою дебиторскую задолженность. Ввиду неисполнения договора г-н Каиато отказался оплатить различные счета и прекратил коммерческие отношения.

Французская факторинговая компания, являвшаяся цессионарием компании "Ифиталия", возбудила иск против г-на Каиато в Торговом суде Гренобля. Этот суд постановил, что г-н Каиато обязан погасить задолженность, являющуюся предметом спора. Г-н Каиато подал апелляционную жалобу, ссылаясь на различные долги, причитающиеся ему от компании "Инверници".

Апелляционный суд Гренобля применил статью 1(1)(a) КМКПТ для определения применимого права, поскольку покупатель и продавец находятся в двух различных государствах, которые являются участниками КМКПТ. Апелляционный суд счел, что, поскольку стороны поддерживали деловые отношения на протяжении нескольких месяцев, компании "Инверници" было известно, что товар предназначен для французского рынка и что поэтому она была обязана, как это предусмотрено в статье 8(1) КМКПТ, выполнить действующие во Франции правила в отношении реализации товаров. Суд счел, что отсутствие на упаковке маркировки, касающейся состава товара, делает этот товар непригодным по смыслу статьи 35 КМКПТ. Кроме того, суд счел, что г-н Каиато выполнил требования в отношении "разумного срока" по смыслу статьи 39(1) КМКПТ, направив покупателю рекламацию в течение месяца после поставки товара. Суд отметил также, что на протяжении длительного периода времени компания "Инверници" осуществляла поставки г-ну Каиато, не интересуясь при этом, насколько он является платежеспособным, и что в соответствии со статьей 9 КМКПТ суд возлагает ответственность на компанию "Инверници" за расторжение без какого-либо предупреждения коммерческих отношений между сторонами, связанными обычаями на протяжении длительного периода времени.

Дело 203: КМКПТ 1(1)(a); 18(1); 18(2); 18(3); 19(1); 19(2); 35(1); 35(2)(a)

Франция: Апелляционный суд Парижа

13 декабря 1995 года

*Société Isea industrie SPA et autres v. SA Lu et autres*

Оригинал на французском языке

Опубликовано на французском языке: [1997] Semaine Juridique, Ed. G, II, n° 22772; CISG-France <http://www.jura.uni-sb.de/FB/LS/witz/131295.htm>

Комментарий на французском языке: de Vareilles-Sommières, [1997] Semaine Juridique, Ed. G, II, n° 22772

Французская компания заказала у итальянской компании внешнюю упаковку для печенья. Формуляр заказа французской компании, на обороте которого содержалось положение о компетенции Торгового суда Парижа, был возвращен итальянской компанией и содержал подпись ее представителя.

Спустя 10 дней итальянская компания подтвердила заказ, направив также свои условия купли-продажи, в которых содержалось положение о компетенции суда Тортоны.

Сочтя, что проданная упаковка не соответствует установленным требованиям, французский покупатель возбудил иск против продавца в Торговом суде Парижа. Продавец, возразив против рассмотрения дела на основании его неподсудности данному суду, представил возражения, сославшись на статьи 18 и 19(2) КМКПТ, однако Торговый суд Парижа счел, что он является компетентным по данному делу.

Для определения своей компетенции Апелляционный суд Парижа постановил, что КМКПТ является применимой, поскольку договор купли-продажи был заключен между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в двух разных государствах, которые являются участниками КМКПТ (статья 1(1)(a)).

Суд отметил, что в соответствии со статьей 18(2) КМКПТ договор был заключен в момент получения французской компанией формуляра заказа. В то же время суд отметил, что в отсутствие на лицевой стороне этого формуляра конкретной ссылки на условия купли-продажи, указанные на оборотной стороне, нельзя считать, что продавец согласился с этими условиями. Суд счел также неприменимыми общие условия купли-продажи итальянской компании, поскольку подтверждение заказа, осуществленное после заключения договора, следует рассматривать как встречную оферту по смыслу статьи 19(1) КМКПТ, которая не имеет никакой юридической силы в отсутствие акцепта со стороны покупателя.

Сославшись на статьи 35(1) и 35(2)(a) КМКПТ, суд постановил, что в этих положениях поставка и соответствие товара увязаны с использованием такого товара таким образом, чтобы соответствующие обязательства выполнялись или должны были выполняться в одном и том же месте. Поэтому суд счел, что, поскольку товар был поставлен на предприятие французской компании, расположенное в Лорьяне, данный спор относится к компетенции Торгового суда Лорьяна.

Решение 204: КМКПТ 1(1)(a); 35(2)(a) 36(1)

Франция: Апелляционный суд Гренобля (торговая палата)

15 мая 1996 года

Société Thermo King v. Société Cigna France et autres

Оригинал на французском языке

Опубликовано на французском языке: CISG-France <http://www.jura.uni-sb.de/FB/LS/Witz/150596.htm>

Комментарий на французском языке: Witz, [1997] Recueil Dalloz, 27ème Cahier, Sommaires Commentés, 221

Компания "Сорофруа", выступающая концессионером американской компании "Термо Кинг", продала компании "Фраппа" рефрижераторное оборудование, которое впоследствии было перепродано компании "Транспор Норбер Дантрессаль". Последняя из этих компаний осуществила поставку товара компании "Систем Ю", которая в свою очередь отказалась принять товар, поскольку он разморозился.

Рассмотрев апелляционную жалобу компании "Термо Кинг" на решение Торгового суда, который постановил разделить ответственность за ущерб в результате размораживания между компанией "Термо Кинг" и компанией "Транспор Норбер Дантрессаль", Апелляционный суд рассмотрел прямой иск последующего приобретателя против первоначального продавца.

Положение о выборе права, применимого к договору (право Миннесоты), и арбитражная оговорка, содержащаяся в первоначальном договоре между компаниями "Термо Кинг" и "Сорофруа", на которые ссылалась компания "Термо Кинг", не имели, по мнению суда, юридической силы в отношении последующего приобретателя, который не являлся стороной первоначального договора. Суд счел, что выбранное сторонами право Миннесоты распространяется только на договор концессии, но не распространяется на сделки купли-продажи, осуществленные во исполнение этого договора. Кроме того,

суд подчеркнул, что, если не предусмотрено иное, начиная с 1 января 1988 года КМКПТ применима в отношении договоров купли-продажи между продавцом и покупателем, коммерческие предприятия которых находятся соответственно в Соединенных Штатах и Франции. Суд счел, что последующий приобретатель может обосновывать свой иск против американского продавца, ссылаясь на КМКПТ, поскольку последний предоставил договорную гарантию в пользу конечного потребителя.

Суд счел, что в отношении дефекта рефрижераторного оборудования применимы статьи 35(2)(а) и 36 КМКПТ. Суд отметил, что это оборудование вышло из строя спустя незначительное время после его поставки и что именно продавец, который, как предполагается, несет ответственность, обязан доказать, что он не несет ответственности. Независимо от любого более точного определения дефекта, происшедшая поломка свидетельствует о несоответствии товара требованиям, а также позволяет суду подтвердить полную ответственность компании "Термо Кинг".

Решение 205: КМКПТ 1(1)(b); 57(1)

Франция: Апелляционный суд Гренобля (торговая палата)

23 октября 1996 года

SCEA des Beauches v. Société Teso Ten Elsen GmbH & CoKG

Оригинал на французском языке

Опубликовано на французском языке: [1997] Revue critique de droit international privé, 756; CISG-France <http://www.jura.uni-sb.de/FB/LS/Witz/231096.htm>

Комментарий на французском языке: Sinay-Cytermann, [1997] Revue critique de droit international privé, 762

В мае 1990 года французская компания заказала установки и оборудование у немецкой компании. Последняя подтвердила заказ на основе своих общих условий, указанных на оборотной стороне. После осуществления поставки и уплаты цены французская компания потребовала частичного возмещения выплаченной цены, поскольку, по ее мнению, она уплатила сумму, превышающую сумму счета-фактуры.

Поскольку в удовлетворении ее просьбы было отказано, французская компания возбудила против продавца в Торговом суде Валанса иск для возврата переплаченной суммы. После отклонения этого иска французская компания подала апелляционную жалобу в Апелляционный суд Гренобля.

Апелляционный суд признал недействительным положение о юрисдикции, поскольку оно не было составлено по смыслу статьи 17 Брюссельской конвенции. Апелляционный суд рассмотрел вопрос о применимом праве и вопрос о том, можно ли считать французский суд компетентным по смыслу статьи 5(1) Брюссельской конвенции, которая предусматривает специальную юрисдикцию по вопросам договорного права для суда места осуществления или предполагаемого осуществления обязательства, которое послужило основанием для соответствующего ходатайства. В связи с определением такого места Апелляционный суд Гренобля отметил, что юрисдикционные полномочия следует оценивать в свете положений Венской конвенции, которая применима в отношении данного дела в силу статьи 1(1)(b) КМКПТ и положений международного частного права (статья 3(2) Гаагской конвенции о законе, применимом к международной купле-продаже товаров от 15 июня 1955 года), в соответствии с которыми применимым является французское право.

Апелляционный суд отметил также, что Венская конвенция предусматривает уплату цены в месте нахождения коммерческого предприятия продавца (статья 57(1)) и что, согласно обычному толкованию, в этом положении закрепляется общий принцип, в соответствии с которым платеж производится в месте нахождения коммерческого предприятия кредитора. Исходя из этого суд постановил, что в результате комбинированного применения КМКПТ и статьи 5(1) Брюссельской конвенции суд Валанса является компетентным.

Решение 206: КМКПТ 6; 35(2)(a)

Франция: Кассационный суд (торговая палата)

17 декабря 1996 года

*Société Céramique culinaire de France v. Société Musgrave Ltd.*

Оригинал на французском языке: [1997] Recueil Dalloz, 337; [1997] Revue critique de droit international privé, 72; CISG-France <http://www.jura.uni-sb.de/FB/LS/Witz/171296.htm>

Комментарий на французском языке: Witz, [1997] Recueil Dalloz, 337; et Rémerly, [1997] Revue critique de droit international privé, 72

Компания-продавец, коммерческие предприятия которой расположены во Франции, заключила в 1991 году с ирландским покупателем договор купли-продажи на керамическую кухонную посуду. Договор содержал положения о применимом праве, в соответствии с которым применимым правом являлось французское право. Спустя несколько месяцев после поставки ирландская компания информировала продавца о том, что эта посуда является недостаточно термоустойчивой. После неуспешной попытки мирного урегулирования спора ирландский покупатель возбудил против французской компании иск в целях аннулирования договора купли-продажи из-за нарушения обязательства в отношении поставки товара соответствующего качества и для возмещения понесенного ущерба.

После отклонения этого иска Судом первой инстанции Страсбурга покупатель подал апелляционную жалобу, сославшись, в частности, для обоснования своего ходатайства на положения КМКПТ. Тем не менее Апелляционный суд Кольмара постановил, что КМКПТ не является применимой, поскольку, по его мнению, хотя договор купли-продажи, несомненно, носит международный характер, он тем не менее должен регулироваться в соответствии с французским правом, которое было прямо выбрано сторонами для урегулирования любых споров между ними, а не в соответствии с Венской конвенцией, на которую ссылается ирландская компания. По вопросу о применимом праве суд фактически отметил, что применение вышеупомянутой Конвенции попросту может быть исключено по желанию сторон, на что прямо указано в статье 6 этой Конвенции. Исходя при обосновании своего решения из условий гарантии на случай дефектов, предусмотренной во внутреннем праве Франции, и сославшись в своем постановлении на нарушение обязательства поставить товар, Апелляционный суд постановил, что договор купли-продажи должен быть расторгнут.

При рассмотрении кассационной жалобы продавца Кассационный суд отменил постановление суда Кольмара ввиду отсутствия соответствующего правового основания исключительно применительно к внутреннему праву Франции, поскольку истец не обжаловал неприменение КМКПТ Апелляционным судом. В то же время Кассационный суд высказал оговорки в отношении неприменения КМКПТ судом низшей инстанции.

Кроме того, Кассационный суд, сославшись на статью 35(2)(a) КМКПТ, счел, что, если непригодность проданного товара для тех целей, для которых он обычно используется, представляет собой несоответствие договору согласно общему смыслу этих терминов в соответствии с положениями Венской конвенции, такая непригодность в случае исключения применения этой Конвенции представляет собой скрытый дефект в соответствии со статьей 1641 гражданского кодекса и не означает невыполнения продавцом обязательства поставить товар в соответствии с согласованными условиями.

Решение 207: КМКПТ 31

Франция: Кассационный суд (суд первой инстанции по гражданским делам)

2 декабря 1997 года

*Société Mode jeune diffusion v. Société Maglificio il Falco di Tiziana Goti e Fabio Goti et autres*

Оригинал на французском языке

Опубликовано на французском языке: CISG-France <http://www.jura.uni-sb.de/FB/LS/Witz/021297.htm>

Компания-продавец, коммерческие предприятия которой расположены в Италии, поставила в 1992 году товар французскому покупателю. На формуляре заказа покупателя в качестве компетентного

суда был указан Торговый суд Рубе-Туркоуэна (Франция). В отличие от этого в счетах-фактурах, направленных итальянской компанией своему французскому партнеру, содержалась ссылка на компетенцию торгового суда Прато (Италия).

Французский покупатель, сочтя, что товар не соответствует требованиям, возбудил иск против итальянской компании в торговом суде Рубе-Туркоуэна. Итальянская компания заявила, что компетентным является не французский, а итальянский суд. После того как суд признал обоснованным возражение против рассмотрения дела, основанное на его неподсудности данному суду, французская компания-покупатель подала апелляционную жалобу.

Апелляционный суд Дуэ в свою очередь подтвердил компетенцию суда, исходя из места выполнения обязательства продавца по поставке как обязательства, послужившего основанием для ходатайства в соответствии со статьей 5(1) Брюссельской конвенции. Суд счел, что договор купли-продажи регулируется КМКПТ, поскольку в Италии находится место поставки, т.е. место передачи товара первому перевозчику для передачи покупателю в соответствии со статьей 31 КМКПТ.

Французская компания-продавец подала кассационную жалобу. Кассационный суд отклонил эту жалобу. Суд считает, что Апелляционный суд надлежащим образом обосновал свое решение, указав, что в Италии находится место исполнения продавцом обязательства по поставке, т.е. место передачи товара покупателю и что это место определено в результате надлежащего применения статьи 31 КМКПТ.

## II. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

### Дело 123 (A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/9)

Комментарий на французском языке: Witz, [1997] Recueil Dalloz, 27ème Cahier, Sommaires commentés, 217

### Решение 138 (A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/10)

Комментарий на французском языке: Papandréou-Deterville, [1997] Recueil Dalloz, 28ème Cahier, Sommaires commentés, 226

### Решение 171 (A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/12)

Комментарий на французском языке: Spiegel, [1997] Recueil Dalloz, 27ème Cahier, Sommaires commentés, 218

### Исправление (A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/14)

### Решение 191

Слова "Rosch dans Recueil Dalloz, 27è Cahier, Sommaires commentés 225 [1997]" заменить словами "Rosch dans Recueil Dalloz, 28è Cahier, Sommaires commentés 225 [1997]"

### Решение 194

Слова "Witz dans Recueil Dalloz, 27è Cahier, Sommaires commentés 224 [1997]" заменить словами "Witz dans Recueil Dalloz, 28è Cahier, Sommaires commentés 224 [1997]"